


Gutenbergschule Wiesbaden
20.05.2019

Impuls für Ateliergruppe

„Scaffolding im bilingualen Sachfachunterricht“

 Zentrum für schulpraktische
Lehrerbildung Köln

 Gymnasium
KREUZGASSE
Köln
seit 1828



*ARBEITSGEMEINSCHAFT / ELTERNVEREINIGUNG / FÖRDERVEIN DER GYMNASIEN
MIT ZWEISPRACHIG DEUTSCH-FRANZÖSISCHEM ZUG IN DEUTSCHLAND

LIBINGUA*

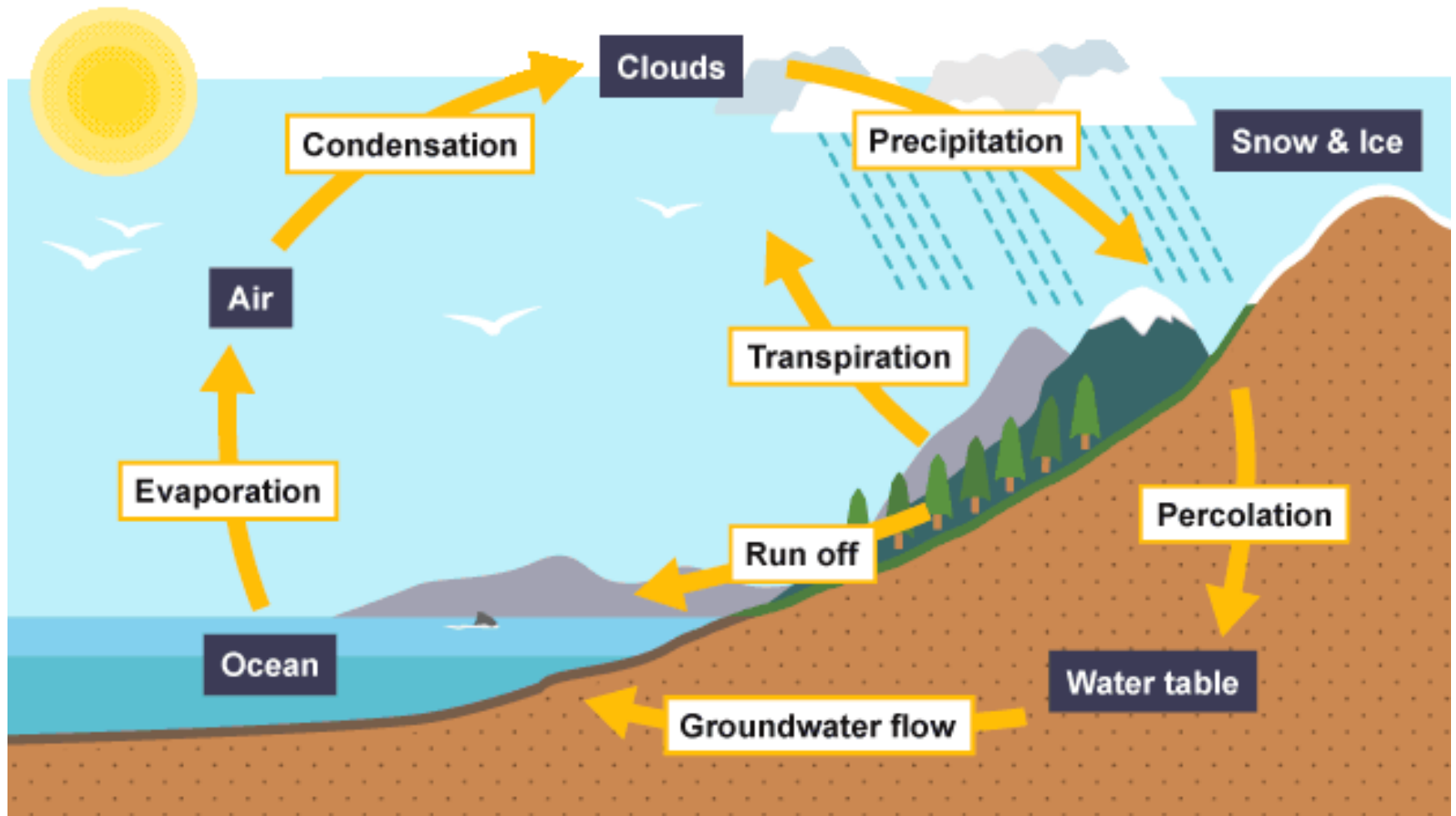


MAIK BÖING
bewegt Sprache

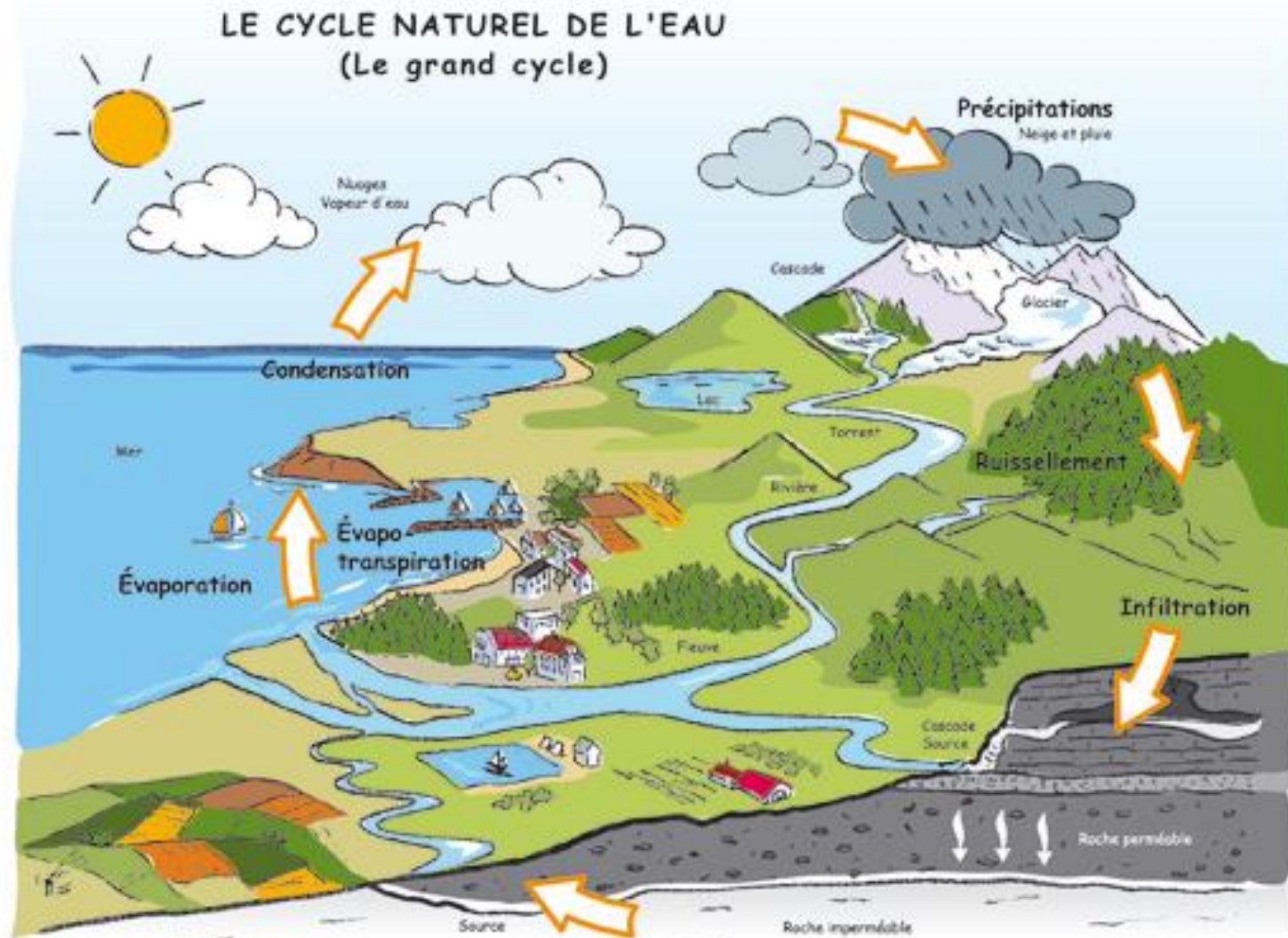
Beispiel 1: Aufbau einer Oase



Beispiel 2: Le cycle d'eau / The Hydrological Cycle



Beispiel 2: Le cycle d'eau / The Hydrological Cycle



Aus: <https://www.veoliaeau.re/Le-Cycle-de-l%E2%80%99eau-481183f89d78d.html>

„Beschreiben“

On voit...
Le document montre ...
Il s'agit de ...
Au premier / second plan se trouve ...
A l'arrière-plan, il y a ...

„Erklären“

On peut expliquer cela par le fait que ...
Cela s'explique par le fait que ...
Cela signifie que ...
Cela veut dire que ...
c'est-à-dire (que) ...
parce que ...

„Begründen“

parce que ...
Comme ...
C'est pourquoi ...
Une raison pour cela ...
C'est la raison pour laquelle ...
Puisque ...
A cause de cela ...
pour cette raison ...
La raison/cause de cela est que ...
La raison en est que ...

„Vergleichen“

Si l'on compare ... et ..., on constate que ...
En comparaison de / avec ..., ...
Comparé(e) à ...
... est comme ...
... est comparable à ...
Il y a beaucoup de parallèles entre ... et ...
les points communs
les différences
Contrairement à ...
C'est le contraire de ...
On (ne) peut (pas) comparer ... et ...

„Kontinuität und Wechsel ausdrücken“

Avant, ...
Il y a deux ans, ...
Après, ...
Après ce changement / ces événements, ...

Deux ans après, ...
Autrefois ...
Aujourd'hui ...
Actuellement ...
A l'avenir ...

„Hypothesen formulieren“

Peut-être que ...
Probablement ...
Eventuellement ...
Il est possible que ...
Je pense que ...
Je suppose que ...
Je crois que ...
On peut supposer que ...
Il semble que ...

„Abläufe benennen“

D'abord, ...
Au début, ...
Premièrement ..., deuxièmement ..., troisièmement ...
Puis, ...
Ensuite, ...
Après (cela), ...
Finalement, ...
A la fin, ...

„Ursache – Folge/Wirkung benennen“

La conséquence (en) est que ...
Par conséquent, ...
C'est pourquoi ...
En conséquence, ...
Pour cette raison ...
Il en résulte que ...
... a pour conséquence ...
à cause de ...
dans ...

„Abwägen“

D'un côté, ... , de l'autre, ...
D'une part, ... , d'autre part, ...
Malgré cela, ...
Par contre, ...
Contrairement à cela, ...

Ou (bien) ... ou (bien) ...
Cependant, il ne faut pas oublier le fait que ...
Alternativement, ...
mais ...
quand même

„Beurteilen“

D'après les faits, ...
Il faut dire que ...
Je suis d'avis que ...
A mon avis, ...

„Folgern“

Par conséquent, ...
Il s'ensuit que ...
En raison de cela, ...
C'est pourquoi ...
Il en résulte les conclusions suivantes : ...
On peut dresser comme bilan que ...
Il en ressort que ...
Il est ressorti que ...
Il s'avère clairement que ...
Il en résulte (que) ...
Dans l'ensemble, ...

„Regelhaftigkeiten deduzieren“

On peut en déduire que ...
Cela montre que ...
Cela laisse supposer ...
Comme résultat général, on peut retenir ...
Cela conduit à la conclusion suivante : ...
Il en résulte comme conséquence ...
En général, ...
Dans un sens général, ...

Zusammenstellung nach : Stentenbach, Bernhard (1997): Lernwortschatz zur französischen Textarbeit. Frankfurt a.M.: Diesterweg ; PONS (2008): Richtig gut! Texte schreiben - Französisch. Aufsatz, Textanalyse, Zusammenfassung. Bearbeitet von Torsten Drever, Kirsten Fenner, Ursula Metz, Bernadette Poltorak-Pfenning, Julia Stephan. Stuttgart: Klett.

Fachspezifische Diskursfunktionen im Fach Geographie

Beschreiben

Erklären

vergleichen

Begründen

Kontinuität und
Wechsel
ausdrücken

Beurteilen

Hypothesen
formulieren

Abwägen

Bewerten

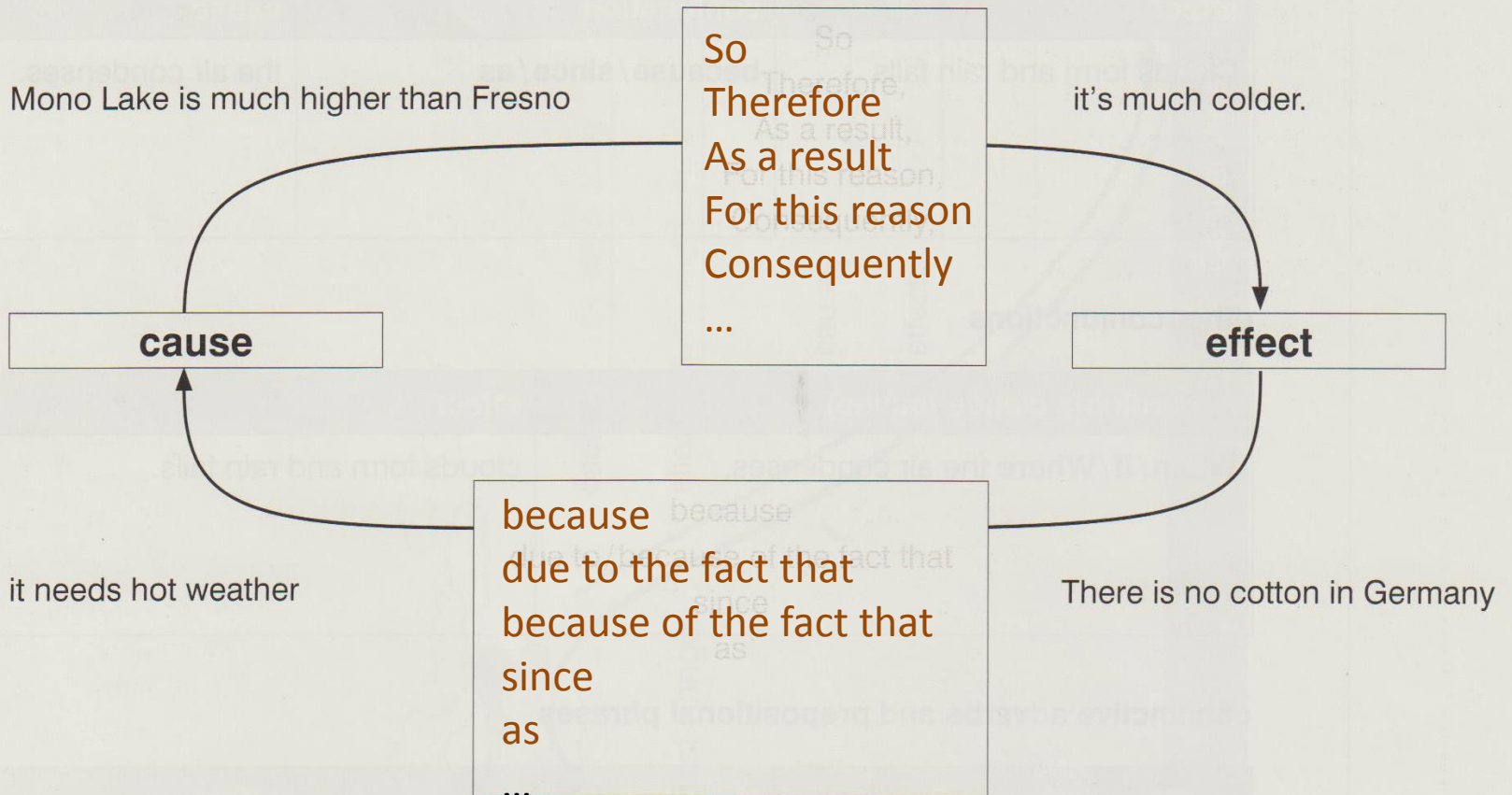
Abläufe
benennen

Regelhaftigkeiten deduzieren

Ursache-
Wirkung/Folge
benennen

Cause and Effect

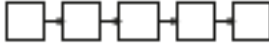


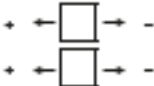

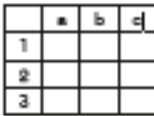

→ Find words that express the link between cause and effect.


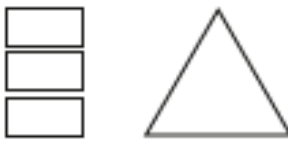


Quelle: in Anlehnung an ZydatiB (2002), 48 und Lose (2007), 106.

Diskursfunktionen und Visualisierungsmöglichkeiten

Diskursfunktionen und Visualisierungsmöglichkeiten

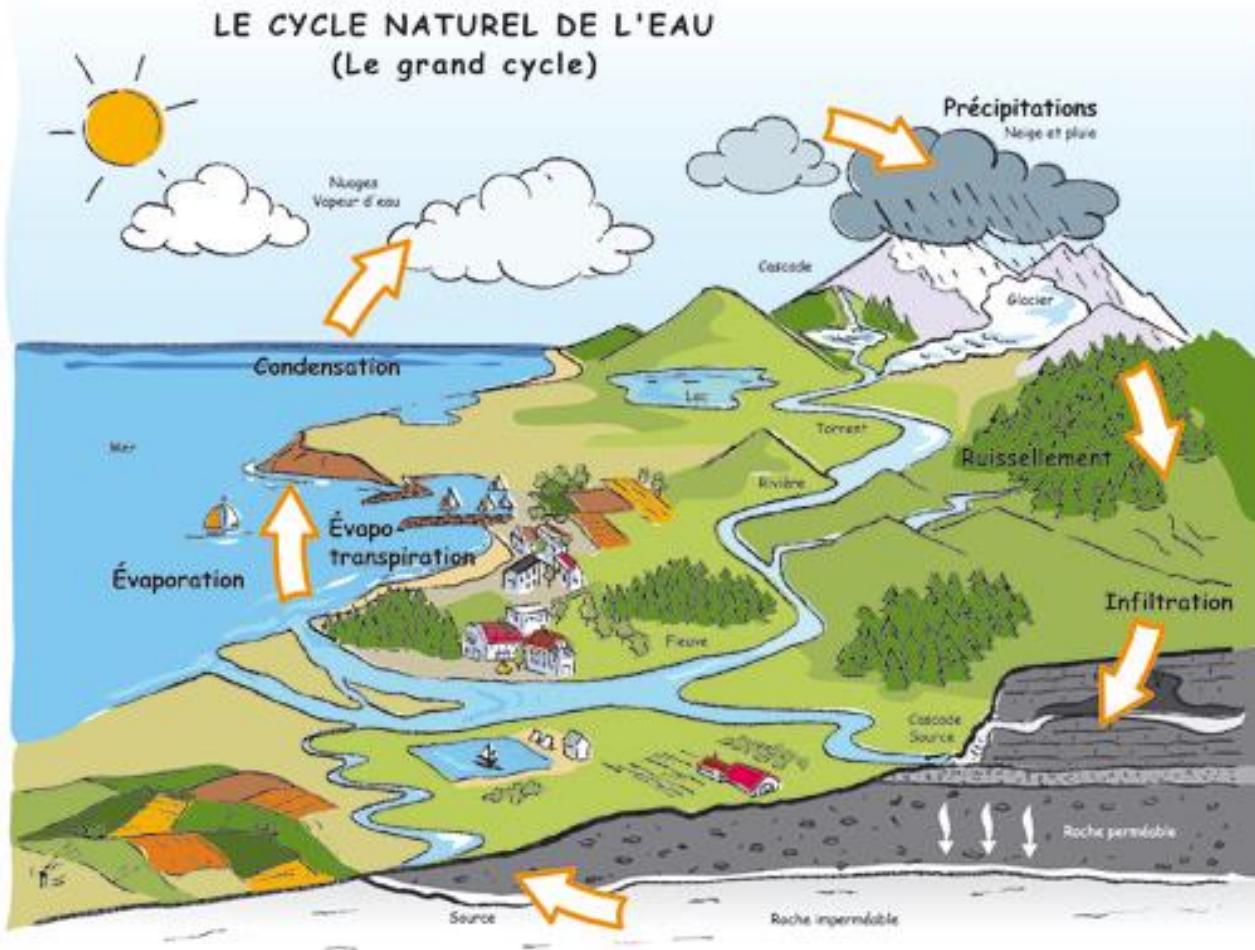
| Diskursfunktion | Visualisierungsmöglichkeit | Beispiel |
|--|---|--|
| Abläufe und Sequenzen benennen | konsekutiv  | «La gentrification en cinq étapes» (vgl. Guilluy/Noyé 2004: 18): → quartier ouvrier - Déclin des ouvriers. - Valorisation du quartier. - Arrivée des cadres supérieurs. - Forte progression des cadres supérieurs. - Opérations immobilières. → quartier embourgeoisé |
| Ursache-Wirkung benennen | konsekutiv  | Construction d'une nouvelle gare de TGV → création d'un pôle de développement économique |
| Vergleichen und Kontrastieren | kontrastiv  | Le Cap d'Agde en 1960 et en 2010: d'un village de pêche à une station touristique aspects physiognomiques: ... aspects socio-professionnels: |
| Vor- und Nachteile mit einem Phänomen in Relation setzen | kontrastiv  | Utilisation de pesticides dans la production agricole (+) augmentation des rendements (-) traces de pesticides dans la nourriture |
| Definieren | semantisch  | Une «ville mondiale», c'est un lieu qui exerce des fonctions économiques, politiques, culturelles à l'échelle planétaire et qui constitue un pôle de commandement majeur dans la mondialisation. |
| Kriterien benennen | tabellarisch  | Indicateurs permettant une comparaison économique à l'échelle européenne, par exemple a) la France; b) l'Allemagne; c) l'Union européenne. 1. BIP par habitant; 2. taux de croissance; 3. déficit budgétaire; 4. taux de chômage. |
| Kybernetische Zusammenhänge ausdrücken | zirkulär  | Le cercle vicieux de la pauvreté: faibles revenus → logement dans des quartiers défavorisés → mauvais accès à la formation → exclusion sociale et culturelle → difficulté de trouver des emplois à hauts salaires → faibles revenus |

| Diskursfunktion | Visualisierungsmöglichkeit | Beispiel |
|-------------------------|---|--|
| Klassifizieren | hierarchisch  | Classification des biens par exemple selon leur nature - les biens matériels ... - les biens immatériels ... - les services ... - les droits ... par exemple selon leur usage - les biens de production ... - les biens de consommation ... |
| Schichtungen ausdrücken | hierarchisch  | L'organisation sociale hiérarchisée de l'Ancien Régime: le clergé la noblesse le Tiers Etat |

aus: Zydatš 2002 (im Beispiel ergänzt).

aus: Böing/Obeling 2011

Methodische Konsequenz: Diskursfunktionen-Scaffolding parallel bereitstellen



„Abläufe benennen“

D'abord, ...

Au début, ...

Premièrement ... , deuxièmement ... , troisièmement ...

Puis, ...

Ensuite, ...

Après (cela), ...

Finalement, ...

A la fin, ...

„Ursache – Folge/Wirkung benennen“

La conséquence (en) est que ...

Par conséquent, ...

C'est pourquoi ...

En conséquence, ...

Pour cette raison ...

Il en résulte que ...

... a pour conséquence ...

à cause de ...

donc ...

Anwendung:

- Skizzieren Sie ein Scaffolding für ein Unterrichtsvorhaben, welches die Wort-, Satz- und Textebene berücksichtigt – unter Rückgriff die maßgeblichen fachspezifischen Diskursfunktionen. ...

Reflexion:

- Was nehmen Sie mit?
- Was möchten Sie ausprobieren?
- ...

Literatur

- Böing, Maik (2011): Comment aborder l'enseignement bilingue? Bilinguale Unterrichtsvorhaben planen und durchführen. In: Der fremdsprachliche Unterricht Französisch. Heft 110. 2-9.
- Böing, Maik/ Obeling, Steffen (2011): Impulse aus den bilingualen Sachfächern im Französischunterricht nutzen.
<https://www.friedrich-verlag.de/data/68D4FE23BC305BD1C8C8CF292F3FDD81.0.pdf>
- Dalton-Puffer, Christiane (2013): Diskursfunktionen und generische Ansätze. In: Hallet, Wolfgang/Königs, Frank-G. (Hrsg.): Handbuch Bilingualer Unterricht. Seelze: Klett Kallmeyer. 138-145.
- Hallet, Wolfgang (2015): Genres im fremdsprachlichen und bilingualen Unterricht. Formen und Muster der sprachlichen Interaktion. Seelze: Klett Kallmeyer.
- Leisen, Josef (2009): Grundlagenteil. In: Studienseminar Koblenz (Hrsg.): Sachtexte lesen im Fachunterricht der Sekundarstufe. Stuttgart u.a.: Klett-Kallmeyer. 8-108
- Ministerium für Schule und Weiterbildung des Landes Nordrhein-Westfalen (Hrsg.)(2012): Bilingualer Unterricht. Erdkunde deutsch-französisch in der Sekundarstufe 1. Handreichung.
http://www.standardsicherung.schulministerium.nrw.de/cms/upload/bilingualer_Unterricht/documents/HR_BU_EkF_SekI_0912.pdf
- Rienecker, Philipp (2010): Consequently, Clouds Form, and Rain Falls. Scaffolding durch Kognitivierung von Diskursfunktionen. In: Der fremdsprachliche Unterricht Englisch. Heft 106. 26-31.
- Thürmann, Eike (2010). „Zur Konstruktion von Sprachgerüsten im bilingualen Sachfachunterricht“. In: Doff, Sabine (Hrsg.): Studienbuch „Bilingualer Sachfachunterricht in der Sekundarstufe – Eine Einführung“. Tübingen: Narr Francke Attempto. 137-153.
- Thürmann, Eike (2013): Scaffolding. In: Hallet, Wolfgang/ Königs, Frank G. (Hrsg.): Handbuch bilingualer Unterricht. Content and Language Integrated Learning. Seelze: Klett Kallmeyer. 236-242.
- Vollmer, Helmut Johannes (2011): Schulsprachliche Kompetenzen. Zentrale Diskursfunktionen.
<http://www.home.uni-osnabrueck.de/hvollmer/VollmerDF-Kurzdefinitionen.pdf>
- Zydati, Wolfgang (2002): „Konzeptuelle Grundlagen einer eigenständigen Didaktik des bilingualen Sachfachunterrichts: Forschungsstand und Forschungsprogramm“. In: Breidbach, Stephan/ Bach, Gerhard/ Wolff, Dieter (Hrsg.) (2002): *Bilingualer Sachfachunterricht. Didaktik, Lehrer-/Lernerforschung und Bildungspolitik zwischen Theorie und Empirie*. Frankfurt am Main: Lang.
- Zydati, Wolfgang (2007): Deutsch-Englische Züge in Berlin (DEZIBEL). Eine Evaluation des bilingualen Sachfachunterrichts an Gymnasien. Frankfurt/Main: Lang.
- Zydati, Wolfgang (2010): Scaffolding im bilingualen Unterricht. Inhaltliches, konzeptuelles und sprachliches Lernen stützen und integrieren. In: Der fremdsprachliche Unterricht Englisch. Heft 106. 2-7